

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : (chPoit_Suppl)
Responsable du corpus : Martin Glessgen
Édition de la charte : Louis Carolus-Barré, Marco Robecchi

docPoit438

Édition critique

1266, juillet.

Type de document: charte: content

Objet: Contentieux entre Sebille, femme de Michel de Mirembreau et soeur de feu Hugues Borreau, avec Aénor, Guillaume Borreau et Thomas Prim ont un contentieux avec l'abbaye de Saint-Léonard de La Rochelle et l'Évêque de Saintes au sujet de l'héritage de Hugues Borreau.

Auteur: Pons de Ponz, archidiacre d'Aunis.

Sceau: Charte autrefois scellée (sur filet) au sceau de l'auteur.

Bénéficiaire: Abbaye de Saint-Léonard de La Rochelle; Évêque de Saintes

Autres Acteurs: Sebille, femme de Michel de Mirembreau et soeur de feu Hugues Borreau, avec Aénor, Guillaume Borreau et Thomas Prim

Rédacteur: Pons de Ponz, archidiacre d'Aunis.

Support: Parchemin jadis scellé au sceau de l'auteur.

Lieu de conservation: Bibliothèque nationale de France, latin 9231, n°6.

Édition antérieure: Georges Musset, «Documents en langue vulgaire», AHSA 4,1877, 195-200.

Transcription de la charte

1 Ge Sebille, femme çayenarrere mon sire Micheau de Mirebeau, chevalier, suer jadis fahu **H**ugues Borreau de Clavetes· e ge Aenor, sa fille, femme Willaume Chauchepot, e ge Willaume Borreau e ge **H**ugues \2 Borreau, freres, filz fahu Thebau Borreau de Clavetes, chevalier, qui fu freres jadis dau davant dit fahu **H**ugues Borreau· e ge Thomas Prim, vallet, tutor e garde de Katerine, fille dau davant dit fahu \3 Thebaut Borreau, chevalier· faisons assaveir à -toz ceaus qui ceste presente chartre veiront e orront· que **2** cum après la-mort dau davant dit fahu **H**ugues Borreau· contenz fust entre nos d'une *part* \4 e les religious homes mon seignor l'abbé e le convent de Saint Leonart pres de la Rochele, de l'ordre de Cisteaus, de l'evesqué de Xainctes, d'autre *part*· **3** sus l'eschaete e la descendue daus biens et daus chou\5ses qui aveient esté au davant dit fahu Hugues Borreau· **4** à-la-succession daus quaus biens e daus quaus chouses nos voliom venir, por ceu que nos estiom li plus prochain de son lignage et dreit heriter daus \6 soes chouses, si cum nos disiom· **5** e li davant diz abbes et li convenz respondissent à-l' encontre et deissent que li davant diz fahuz H' **H**ugues Borreaus, lonc temps avant que il alast de vie à-mort, en-sa \7 bone memoire e en sa bone santé aveit doné sei et totes les soes chouses moubles et non-moubles· en-pure et en-pardurable aumosne· à **D**eu e à nostre dame sainte Marie e à-eaus et à lor succes\8sors e à-lor davant dite abbaye· **6** e que li diz **H**ugues mesmes à la fin, en sa bone memoire, lor aveit otreié e confirmé la davant dite donacion por sei e por toz les sons· **7** E deissent encores li diz \9 abbes e li convenz que li davant diz **H**ugues Borreaus, grant piece avant que **D**eus feist de lui son comandement· par raison de la donacion dessus dite· **8** lor aveit

baillé la sazine de totes les soes da^{\10}vant dites chouses e s'en esteit desvestu et dessazi e les en-aveit vestu e sazi e mis en-plenere possession. **9** E tout ceu mostreient li diz abbes e li convenz *par* chartres que li diz **Hugues** lor en aveit ^{\11} doné, saieles dau saieau à-l'arcediacre **d'Aunis** e dau saieau à-l'arceprestre de la Rochele· e de son *propre* saieau. **10** E *par* cestes raisons e *par* plusors autres que li diz abbes e li convenz traieient ^{\12} e meteient avant· ne voleient il pas que nos peussom venir à la dite succession ne à-la sazine daus davant diz biens en-tout ne en partie. **11** À-la-parfin, cum nos soussom e fussom bien certain que ol ^{\13} ereit tot issi veritez· cum li diz abbes e li convenz ou diseient *par* le conseil de prodes homes e daus amis de l'une *partie* e de l'autre. **12** venismes à-fin e à-pai[z] e à-acort durable por nos e por noz ^{\14} heirs ob le davant dit abbé e ob le convent por eaus e por lor successors dau dessus dit contenz. **13** en tau manere que noa, *par* comunau assentement, de noz plains grez e de noz *propres* voluntez· ob l'o ^{\15}trei e ob l'assentement dau dit **Willaume** Chauchepot, seignor espous de mei Aenor dessus dite. **14** avom laissé e quité e otreié por nos e por noz heirs e por noz successors e por toz les noz· à-toz jorz mais e ^{\16} à-perpetuauté au davant dit abbé e au convent e à lor successors e à-lor comandement **15** l'arbergement ob totes ses *apartenances* en quei li diz fahuz **Hugues** Borreaus soleit ester à Clavetes au jor que ^{\17} **Deus** fist de lui son comandement. **16** li *qu* aus arbergemenz se tient d'une *part* à l'osche qui fut fahu Symes le Normant e d'autre *part* à l'arbergement qui fut fahu Willaume Borreau, son pere. **17** e le troil ^{\18} e la maison en-quei il est assis, que li diz Hugues Borreaus aveit pres dau dit arbergement. **18** e une piece de terre que li diz **Hugues** Borreaus aveit, qui est apeleie l'Osche Renaut, qui se tient ^{\19} d'une *part* à-l'arbergement Johan

Morpain· e d'autre *part* à-la vigne qui fut fahu Giraut Sorin· **19 e** neuf pieces de vignes que li diz Hugues Borreaus aveit e la terre en-quei eles sont affiees \20 e quatre pieces de terre queil aveit· **20** daus quaus neuf pieces de vignes dessus dites· se tient la premiere piece d'une *part* à-la vigne à la Mercere de **Borc Nouf**· e d'autre *part* à-la vigne à-mei **W**· \21 **Borreau**, vallet· **21 e** la seconde piece se tient d'une *part* à-la vigne à-la dite Mercere de **Borc Nouf** e d'autre *part* à-la vigne **Baudoy**n Cher_temps· **22 e** la terce piece se tient d'une *part* à-la vigne Aymeri Croize ^[1] \22 de Saint Rogacien· e d'autre *part* à-la vigne au dit Johan Morpain· **23 e** la quarte piece se tient d'une *part* à-la vigne à-mei Hugues **Borreau**, vallet· e d'autre *part* à-la vigne à-mei **Willaume** Borreau· **24 e** la quinte \23 piece se tient d'une *part* è-la vigne au dit **Baudoy**n Cher_temps e d'autre *part* à-la vigne au dit Johan Morpain· **25 e** la siste piece se tient d'une *part* è-la vigne qui fut fahu Giraut Sorin, e est davant \24 l'arbergement **Baudoy**n Cher_temps, le chemin entre-dous· **26 e** la septaine piece se tient d'une *part* à-la vigne à-mei **Willaume** Borreau e d'autre *part* à-la vigne Pere Cobretere de Bord Nouf· **27 e** l'oictaine pie\25ce se tient d'une *part* à-la vigne Pere Masce de Borc Nuef e d'autre *part* à-la vigne Martin Morer· **28 e** la novaine piece est on feu Chaboz· e se tient à-la vigne à-mei **Willaume** Borreau· e d'autre *part* au \26 sender de Pomerou· **29 E** la premiere piece de terre daus quatre pieces de terre dessus dites se tient d'une *part* à-la vigne au dit Johan Morpain e d'autre *part* à-la vigne à-mei **Willau**me Borreau \27 e d'autre *part* à-la vigne Johan Viau de Borc Nouf e d'autre *part* au troil Renaut Porcher, e d'autre *part* à-la vigne au chapelain de la Jarrie e d'autre *part* à-la terre au dit Johan Morpain e d'autre \28 *part* au chemin *par* ont l'on vait de Saint Rogacien à-la Croiz Fort· **30 e** la seconde piece de terre se tient d'une *part* à-la

vigne Giraut Sorin e d'autre *part* à-la vigne **B**audoyne Cher_ temps e d'autre *part* à-la \29 terre aus Aymers· **31** e la terce piece de terre se tient d'une *part* à-la terre Joffrei Chaboz de Saint Rogacien e d'autre *part* à-la terre à-mei Willaume Borreau· **32** e la quarte piece de terre se tient \30 d'une *part* au chemin *par* ont l'on vait de la Croiz Fort à Poiz Eroart· e d'autre *part* aus vignes audit **B**audoyne Cher_ temps· **33** Encores avom laissé e quité e otreié au davant dit abbé e au convent e à lor \31 successors e à lor comandement totes les autres vignes e totes les autres terres que li davant diz Hugues Borreaus aveit e teneit au jor de son decés à Clavetes e environ e à-Saint Rogacien e environ \32 en *quauque* luec que ceu seit· **34** E quatre masuraus qui sont à-Saint Rogacien, qui furent jadis au davant dit Hugues Borreau· **d**aus *quaus* li uns masuraus se tient d'une *part* à-l'arbergement Alfons Carvaille· e \33 d'autre *part* à-l'arbergement qui fut fahu Symon le Normant· e d'autre *part* ^[2]· au cymenterie de Saint Rogacien le chemin entre-dous· **35** E li autres masuraus se tient d'une *part* à-l'arbergement \34 aus Suereaus e d'autre *part* au chemin *par* ont l'on vait de **Borc** Nouf en Aytre· e d'autre *part* au troil Richart Ferebrace, le chemin entre-dous· **36** E li tierz masuraus se tient d'une *part* au masurau Willaume Broter \35 e d'autre *part* au masurau Joffrei de la Brande· e d'autre *part* à-l'arbergement Willaume le Bloi, la veie *par* ont l'on vait à-la maison Johan Pautoner entre-dous· **37** E li quarz masuraus se tient d'une *part* au dessus dit \36 chemin *par* ont l'on vait de **Borc** Nouf en Aytre· e d'autre *part* à-l'arbergement Willaume Broter· e d'autre *part* à-l'arbergement Johan de Perrone, la veie entre-dous· **38** Totes icestes davant dites chouses e chascune *par* sei \37 nos avom laissé e quité e otreié e laissom e quitom e otroiom por nos e por noz heirs e por noz successors e por toz les noz à-toz jorz mais e à-perpetuauté au

davant dit abbé e au convent de mon seignor \38 saint Leonart,
39 à-tenir e à-aveir e à-espleiter durablement à eaus e à-lor
successors e à-lor comandement issi franchement, quiptement e
paziblement, cum li davant diz Hugues Borreaus en sa vie les aveit \39
e teneit e espleitot, sanz plus de **d**eveir ne de reddoance rendant ne
de fazant **40** e à-faire en-totes maneres lor plenere volunté
delivrement e plenerement sanz tot contredit e sanz reclamacion e
sanz dreï\40ture nule que nos ne noz heirs ne noz successors ne
autres por nos ou par raison dau dit Hugues Borreau i-puissom faire
ne demander jamais en nul temps *par* negune manere qui seit ou
puisset estre. **41 E** \41 si tant esteit chouse que aucuns ou aucune
dau lignage au davant dit Hugues Borreau· ou autres qui se
dessissent estre de son lignage ou autres *par* raison d'eaus se
traïssent avant en aucun temps e deman\42dassent à-aveir *partie* ou
dreiture ou raison· ons davant dites chouses que nos avom laissé e
quité au davant dit abbé e au convent, si cum dessus est dit, **42** en-
totes iceles chouses dessus dites ou en-*partie* d'elles· nos e \43 totes
les noz chouses, celes que nos avom e que nos aurom *quauque part*
que eles seient e seront, moubles e *non-moubles*, e chascun de nos e
les soes chouses *par-sei* e principalement por le tot, **43** sommes tenu
au davant dit \44 abbé e au convent e à-lor successors e à-lor
comandement· de faire taisanz sanz delai toz ceaus e totes celes qui
par raison de lignage ou de *nommee* de lignage riens i-
demandereient· **44** e de garir e de garder en le \45 [dit] [abbé] [e]
[le] ^[3] convent e lor successors e lor comandement de toz damages
durablement· **45** **d**aus quaus damages si il les i-aveient il ou li uns
d'eaus *par* sei ou lor comandement sereient creu en-cort e fors cort
par lor sai\46[re]ment sanz autre *prove*· **46 E** avom renoncé e
renonciom en iceste davant dite paiz e en icest acort e en iceste
davant dite *quitance* e en-totes les davant dites chouses e en-

chascune *par sei*, **ge** Sebille \47 suer dau dit Hugues, e ge Aenor, sa fille, femme dau dit **W**. Chauchepot, e ge **Willaume** Borreau, e ge **Hugues** Borreau, freres, e ge **Thomas** Prim dessus nommé. **47** à-tote force e à-tote aïue de leis e de ca\48non e à-toz privileges e à-totes costumes e à-totes noveles institucions. e à-tot dreit escrit e non escrit. e à-totes costumes e usages e franchises de viles e de pays. e à-tout bail e à-toz benefices e pri\49vileges de femmes e de croiz donez e à doner e au benefice de Velleyen e à-l'epistre de **Divi** **Adrien** e à-tot cas e à-tote fraude e à-tote boïdie e à-tote decevance **48** e à-totes autres choses speciaument e generaument \50 qu auques eles seient e puissent estre qui de fait ou de dreit nos porreient aïuer à-venir encontre. fust en-cort d'iglise ou en-cort laye. **49** **E** avom juré sus le saint Evangile nostre Seignor, toché corporaument de nostre bo\51ne volunté. à-tenir e à-garder la dite quitance e toz les diz e la tenor de ceste chartre e chascun *par sei*, fermes e estables durablement. e que jamais encontre ne vendrom ne ne assaierom à venir encontre \52 por nos ne por autre en dit ne en-fait ne en-negune autre manere, quasque ele seit ou puisset estre. **50** **E** nos, frere Pere, abbes a_donques, e li convenz de la dite abbaye monseignor Saint Leonart, faisom assaveir à-toz que nos, *par* \53 communau acort e *par* communau assentement de tot nostre chapitre. **51** avom laissé autressi e quité por nos e por noz successors aus devant diz heriters dau dit Hugues Borreau por bien de paiz daus dessus dites quitances que il \54 nos ont fait, si cum dessus est dit. **52** totes les rentes que li diz Hugues Borreas avait e teneit au jor de son decés à-Saint Rogacien e environ e à Cormery e environ, c'est assaveir en **deveirs**, en **blé**, en vin, en complanz e en \55 autres choses rendans e totes les terres e les autres choses que-il avait à Corraon e environ e aillors, fors de l'enor de Chastellaillon e

fors daus fez de Saint Rogacien e de Clavetes· **53** sauve en-totes choses la quitance *que* il nos \56 ont fait, si cum dessus est dit· à-tenir e à-*aveir* e à-espleiter durablement· à-eaus e à-lor heirs e à-lor successors e à-lor comandement e à-faire en-tote lor volenté delivrement, à-vie e à-mort, sanz contredit e sanz reclamacion e sanz drei \57ture *que*-nos ne noz successors ne autres lor i-puissom faire ne mettre ne demander en nul temps mais *par*-nule manere· **54** E por ceu *que* ceste chouse seit plus ferme e [plus] estable durablement, ge Seville, suer dau dit Hugues Borrea, \58 e ge, Aenor, femme dau dit **W**· Chauchepot, e ge· **W**· Borreau· e ge· **H**ugues Borreau, freres, e ge, **T**homas Prim dessus nomme e ge· **W**· Chauchepot dessus dit[...] ^[4] les davant dites choses e à-chascune *par* \59 sei, **55** me sui consentiz e otreiez e consent e otrei, en avom doné por nos e por noz heirs e por noz successors audit abbé e au convent e à-lor successors [ceste] [presente] [chartre] [la] [quau] sire Poinz de Pont, a_*donques* arcedia\60cres **d**'Aunis, saïela e conferma à-noz reque[ste][...] ^[5]. **56** Ceu fut fait l'an de-l'incarnacion Jhesu Crist ·M..CC. e seissante e sis· on meis de juingnet·

Notes de transcription

^[1] Ou est - il à lire *Croizé* ?

^[2] *ed' autrepart* répété .

^[3] Une déchirure sur la marge gauche cause la perte de quelques mots que nous rétablissons .

^[4] L ' état du parchemin rend trois ou quatre mots illisibles .

^[5] Deux ou trois mots manquent à cause d ' un trou dans le parchemin .